

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС «РУССКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР» В АСПЕКТЕ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

В.В. Воробьёв

Кафедра русского языка
Юридический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Лингвокультурологический аспект описания русского языка как иностранного по своей концептуальной сути выходит за рамки привычных лингвометодических подходов, так как в нем сформулирована качественно новая парадигма языкового культурологического образования. И среди многих проблем, которые требуют дополнительных исследований, первостепенное значение имеет разработка концептуальных основ системного описания и обучения русского языка как иностранного. Данный спецкурс представляет элективный курс для иностранных студентов, развивающий ценностные ориентации личности обучающихся с позиции диалога языков и культур и навыки межкультурного общения.

Ключевые слова: прикладная лингвокультурология, диалог культур, вторичная языковая личность, межкультурная коммуникация, русский язык как иностранный.

Методика преподавания русского языка как иностранного ставит своей целью в том числе и формирование вторичной языковой личности, обладающей представлениями о картине мира и системе обуславливающих ее ценностей, представленных в русском языке. Формирование такой личности возможно только при следующих условиях: во-первых, при наличии мотивов у иностранного студента познания «русскости» в широком смысле этого слова и способности к постоянному обучению, критическому осмыслению своих представлений о русском мире; во-вторых, приобретении научно обоснованных знаний о русской культуре и системе ценностей русского народа; в-третьих, осознании собственной культуры и ее влияния на мировосприятие; в-четвертых, сформированности умений наблюдать и анализировать поведение свое и других с целью обнаружения культурных значений в русском языке. Именно в аспекте прикладной лингвокультурологии, триадой которой является «язык — культура — личность», по нашему мнению, возможно эффективно способствовать формированию вторичной языковой личности, языковой личности иностранного студента.

Сегодня очевидно, что прикладная лингвокультурология действительно самостоятельное научное направление, в рамках которого создаются учебные пособия [1], направление, границы которого начинают расширяться за счет образования на его базе новых ветвей исследования: сопоставительная лингвокультурология [2], педагогическая лингвокультурология [3], практическая лингвокультурология [4]. При этом главным для прикладной лингвокультурологии является решение конкретных методических задач, поиск материала, методов анализа, сфер применения полученных результатов в практике обучения, в том числе русскому языку как иностранному.

Поиски эффективных путей обучения русскому языку как иностранному и неродному привели к разработке лингвокультурологического подхода к лингвистическому образованию, в центре которого лежит идея взаимосвязанного изучения языка и культуры. Соизучение языка и культуры, выработка не только языковой, но и коммуникативно-культурологической компетенции становится на наших глазах основной линией обучения русскому языку как иностранному.

Об актуальности проблемы свидетельствует включение социокультурной компетентности («Язык и культура») в обязательный минимум содержания образовательных программ по русскому языку проекта Федерального компонента Государственного образовательного стандарта общего образования. Этот аспект усвоения языка предполагает:

знание: отражение в языке культуры и истории народа; слова и фразеологизмы с национально-культурным компонентом значения; взаимообогащение языков как результат взаимодействия национальных культур; русский речевой этикет;

умения и навыки: выявление единиц языка с национально-культурным компонентом значения в произведениях устного народного творчества, в художественной литературе и исторических текстах; объяснение их значения с помощью лингвистических словарей (этимологических, фразеологических); овладение нормами русского речевого этикета.

При обучении иностранных студентов дополнительно предполагается осознание особенностей русского речевого этикета в сопоставлении с речевым этикетом родного языка.

Представляется, что в данном объеме потенциал взаимосвязанного изучения языка и культуры не используется полностью. И это в какой-то степени должно восполняться на основном и завершающем этапах обучения. Предпринимаются попытки включения лингвокультурологического материала в учебники русского языка нового поколения (см., например, разделы «Язык и культура», «Межкультурная коммуникация» в учебниках русского языка для 10 и 11 классов школ гуманитарного профиля с обучением на тюркских языках [5]). Однако объем учебников не позволяет представить эти разделы в более или менее полном виде.

В свете сказанного необходимым представляется спецкурс «Русский язык в диалоге культур» для иностранных студентов. Данный спецкурс с акцентированием внимания на взаимосвязи русского языка с русской культурой с последующей проекцией на взаимосвязи с другими языками и культурами вполне прием-

лем для иностранных студентов. На занятиях с иностранцами русский язык и отображаемая им русская культура рассматриваются в плане сопоставления с родными языками и культурами учащихся, в плане функционирования русского языка в поликультурной среде. В том и другом случае решаются проблемы межкультурной коммуникации и взаимопонимания народов.

Реальность разработки данного спецкурса обусловлена все более утверждающейся в лингводидактике антропоцентрической (лично формирующей) и лингвокультурологической направленности обучения языкам, опирающейся на теоретическую разработку проблем «Язык и культура», «Языковая личность», «Языковая картина мира», «Межкультурная коммуникация», «Стереотипы общения», «Социокультурная ситуация», «Прецедентные имена и тексты» (работы Р.А. Будагова [6], А.А. Брагиной [7], Г.Д. Гачева [8], А. Вежбицкой [9], Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [10], Ю.Н. Караулова [11], Ю.С. Степанова [12], В.В. Воробьева [13], Ю.Е. Прохорова [14], Д.Б. Гудкова [15], С.Г. Тер-Минасовой [16], В.Н. Телии [17], В.М. Шаклеина [18] и др.). Имеется значительный авторский вклад в разработку проблематики предлагаемого спецкурса [19].

Предлагаемый спецкурс опирается на понятийную систему и исследовательский материал лингвострановедения и сформировавшейся в последнее время новой отрасли лингвистики — лингвокультурологии.

Лингвокультурология как автономная область лингвистических исследований сложилась в 1970—1980-х гг. с целью обеспечения научных основ презентации и активизации данных о стране и культуре изучаемого языка при помощи филологической методики преподавания. Лингвокультурология изучает национально-культурную семантику языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания и оттенков, в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры. При таком подходе лингвокультурология — это аспект языкознания, изучающий проблему отражения национальной культуры в языке и проблему речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации.

Культуроведческая компетенция понимается как знания и умения, необходимые для осуществления речевой деятельности на изучаемом языке преимущественно в социокультурной сфере общения, для приобретения знаний в гуманитарной области, для знакомства с национальной литературой и другими видами искусства, т.е. выделяется из объема страноведческой компетенции.

Лингвокультурологическая компетенция — знание идеальным говорящим-слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке. Такое предельно обобщенное знание находит отражение в общих и отраслевых энциклопедиях, исследованиях по культуре и языку и т.п. Оно является итогом знания в этой области.

Лингвокультурология, ее сопоставительный аспект, предполагает изучение выраженной в языке национальной культуры, обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации представителей конкретных языков и культур.

В рассмотрении нуждается и сама структура национально-культурного компонента коммуникативной компетенции. Наблюдается неоднородность культурного фона, включающего в себя пласты общечеловеческих, региональных и национально-специфических знаний. Каждая культура вбирает в себя и определенным образом преломляет общечеловеческие знания и знания регионального уровня. Таким образом, элемент «культурный» в понятии «национально-культурный компонент» означает определенную совокупность знаний общечеловеческого, регионального и национального характера, а элемент «национальный» — национально-специфическое преломление этих знаний в сознании носителя данного языка.

В центре внимания лингвокультурологии находится человек (с этой точки зрения она является важным направлением «человековедения»), рассматриваемый как носитель языка и культуры, его фоновые знания, поведенческие нормы, делающие его представителем данной культуры.

Спецкурс «Русский язык в диалоге культур» выполняется в русле лингвокультурологической концепции обучения языкам, в основе которой два исходных, центральных понятия: 1) языковая личность с ее реальными деятельностно-коммуникативными потребностями; 2) взаимосвязь языка и культуры, языковая картина мира.

Есть основание считать понятие «языковая личность» системообразующим для взаимосвязанного описания и изучения языка и культуры, так как именно в человеке, в его сознании соприкасаются как идеальные языковые значения, так и образы произведений культуры.

Целевая установка спецкурса на формирование и развитие учащихся как языковых личностей предполагает решение следующих задач.

1. Осознание языка как феномена культуры, как культурно-исторической среды, воплощающей в себе историю, культуру, обычаи народа. Язык как сокровищница культуры способствует познанию мира, хранению и передаче познанного от поколения к поколению. Следы культуры запечатлеваются в национально-культурном компоненте значения языковых единиц, преимущественно в лексике, фразеологии, афористике, текстах. Представление о языке как хранителе культуры, умение осознать и вычленять национально-культурный компонент языковых единиц — важнейший аспект культурологически ориентированного спецкурса.

2. Овладение культурой общения, или речевой культурой; выработка языковой, коммуникативной и культурологической компетенции обучаемых, т.е. овладение системой языка, правилами его функционирования (нормами речевого общения) и правилами коммуникации, в том числе межкультурной коммуникации.

3. Восприятие языка в его эстетической функции как средства создания художественной литературы — искусства слова, лингвокультурологический анализ художественных текстов.

Диалог культур понимается в спецкурсе как межкультурная коммуникация, осуществляемая прежде всего с помощью языка. Языковая коммуникация является необходимым условием существования и развития человеческой культуры, она обеспечивает единство культурных процессов в рамках данной общности, хране-

ние и передачу культурных ценностей. Таким образом, коммуникативная деятельность оказывается тем звеном, в котором пересекаются и взаимодействуют язык как система знаковых единиц разных уровней и культура, в которой он существует и необходимым компонентом которой является.

Язык рассматривается как фактор культурного наследия. В центре внимания находится его кумулятивная, накопительная функция — быть сокровищницей культуры. Все достижения культуры находят свое отражение, фиксируются в языке. Национально-культурный компонент можно выделить на всех уровнях языка, но особенно четко прослеживается он в лексике, фразеологии, афористике. Лингвострановедческая теория слова, культурологический подход к языковым фактам являются основой взаимосвязанного изучения языка и культуры. Большое место отводится усвоению речевого этикета, фразеологии, афористики русского и родных языков. Внутренняя форма слова, его выразительные возможности, слово в его эстетической функции как элемент литературы и другие проблемы интегрированного подхода к организации учебного языкового материала во взаимосвязи его с культурой, литературой и искусством являются весьма актуальными и перспективными в решении проблемы формирования языковой личности учащихся.

Сопоставительное описание речевого поведения, реалий культуры, лексики с национально-культурным компонентом значения в русском и родном языках и культурах позволит «проникнуть» в языковую картину мира иной лингвокультурной общности и усвоить национально-культурную специфику языковых средств, обслуживающих общение и культурные потребности человека, поможет создать когнитивную базу — необходимый для общения фонд знаний о культуре, что будет способствовать совершенствованию обучения русскому языку как иностранному, предупреждая не только языковую, но и межкультурную интерференцию.

Спецкурс ориентирован на иностранных студентов. В зависимости от национального состава студентов акцент делается либо на национально-специфические особенности русского языка и культуры (во взаимосвязи родного русского языка и родной русской культуры), либо на специфические особенности родных языков и культур в сопоставлении с русским языком и культурой, на функционирование русского языка в поликультурной среде (диалог русского языка и культуры с языками и культурами других народов). Спецкурс может использоваться в преподавании дисциплин «Русский язык как иностранный» и «Русский язык как государственный и язык межнационального общения».

Изучение языков в поликультурной среде требует не только знания языка, но и вхождения в культуру народа — его носителя. Межкультурная коммуникация возможна лишь на основе взаимопонимания, знания обычаев, традиций, культуры народов. Таким образом, выдвигается проблема формирования не только языковой, лингвистической компетенции личности, но и компетенции коммуникативной и культурологической.

Предметом предлагаемого спецкурса является рассмотрение проблемы языка и культуры в лингводидактическом аспекте, т.е. в качестве основы культурологической концепции обучения русскому языку в диалоге культур.

Основная цель спецкурса — ввести иностранных студентов в проблематику нового, более широкого подхода к русскому языку как к объекту изучения. Язык понимается как естественно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система облеченных в звуковую форму знаковых единиц, способная выразить всю совокупность понятий и мыслей человека и предназначенная прежде всего для целей коммуникации. Язык в одно и то же время — условие развития и продукт человеческой культуры (Энциклопедия «Русский язык»). Таким образом, русский язык рассматривается не только с точки зрения его устройства, но и как явление культуры, в его развитии и функционировании в обществе, т.е. как собственно лингвистическое, социальное, историческое и психологическое явление (средство формирования личности). Такой подход к языку требует знаний в области взаимодействия языка и культуры.

Основная цель спецкурса определила его задачи:

— описание языка как сокровищницы культуры, т.е. того, как культура русского народа, его история раскрывается в единицах языка разных уровней — в словах, фразеологии, текстах, грамматике;

— рассмотрение языка как показателя культуры человека, культуры его речи и общения, в том числе межкультурного;

— разработка путей формирования и развития языковой личности, способной к межкультурной коммуникации (выработка мотивации, интереса к овладению русским языком как феноменом культуры, внимательного и уважительного отношения к другим языкам и культурам).

Спецкурс рассчитан на 70 часов, из них лекций — 20 часов, практических и семинарских занятий — 20 часов, индивидуальных занятий — 8 часов, самостоятельная работа — 22 часа. В лекциях раскрывается понятийный аппарат спецкурса, проблемные вопросы нового подхода к изучению русского языка на культурологической основе, во взаимосвязи с культурой русского народа, в диалоге языков и культур разных народов. Семинарские и практические занятия предполагают знакомство с методическими рекомендациями к выполнению рефератов, собиране лингвокультурологического материала в процессе анализа художественных текстов и работы над словарями. Индивидуальные занятия — выбор темы исследования, консультации, комментариев и аннотация научной литературы. Самостоятельная работа — подбор литературы по теме исследования, конспектирование, сбор фактического материала, подготовка реферата. Используются элементы технологии развивающего обучения, элементы педагогической риторики; усваивается понятийный, терминологический аппарат лингвокультурологии, организуется коллективная работа по составлению фрагментов коммуникативных и культурологических словарей, осуществляется подбор культурологически значимых текстов; разрабатывается типология упражнений. Предполагаются коллективные и индивидуальные формы работы. Сопоставительный аспект предполагает диалоговый тип занятий, где в живой беседе, в ассоциативных экспериментах выявляется специфика родного языка и культуры в сопоставлении с русским языком и культурой.

Таким образом, прикладная лингвокультурология является неотъемлемой частью культурно-ориентированной методики преподавания русского языка как иностранного. Она призвана обеспечить такое описание языковых единиц языка

и речи, которое позволит методистам структурировать лингвистические знания и сформировать на основе их использования навыки и сложные умения иностранного студента как вторичной языковой личности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Русская речь. 10—11 кл.: Пособие по лингвокультурологии и развитию речи / В.В. Воробьев, В.В. Дронов, Г.В. Хруслов. — М.: Дрофа, 2009. [Russkaya rech. 10—11 kl.: Pособие po lingvokulturologii i razvitiyu rechi / V.V. Vorobyev, V.V. Dronov, G.V. Khruslov. — М., 2009.]
- [2] Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. — М., 1997. [Vorobyev V.V. Lingvokulturologiya. Teoriya i metody. — М., 1997.]
- [3] Волкова Т.Н. Педагогическая лингвокультурологии. — Иваново, 1998. [Volkova T.N. Pedagogicheskaya lingvokulturologiya. — Ivanovo, 1998.]
- [4] Воробьев В.В., Дронов В.В., Хруслов Г.В. Москва... Россия. Речь и образы. — М., 2003. [Vorobyev V.V., Dronov V.V., Khruslov G.V. Moskva Rossiya. Rech i obrazy. — М., 2003.]
- [5] Саяхова Л.Г. Язык и культура // Углубленное изучение русского языка как родного: Программа для 5—10 классов средней школы. — Уфа, 2001. [Sayakhova L.G. Yazyk i kultura // Uglublennoe izuchenie russkogo yazyka kak rodnogo: Programma dlya 5—10 klassov srednej shkoly. — Ufa, 2001.]
- [6] Будагов Р.А. Филология и культура. — М., 1980. [Budagov R.A. Filologiya i kultura. — М., 1980.]
- [7] Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. — М.: Русский язык, 1981. [Bragina A.A. Leksika yazyka i kultura strany. Izuchenie leksiki v lingvostranovedcheskom aspekte. — М.: Russkij yazyk, 1981.]
- [8] Гачев Г.Д. Национальные образы мира. — М., 1988. [Gachev G.D. Nacionalnye obrazy mira. — М., 1988.]
- [9] Вежбицкая А. Язык, культура, познание / Отв. ред. и составитель М.А. Кронгауз; вступительная статья Е.В. Падучевой. — М., 1997. [Vezhbickaya A. Yazyk, kultura, poznanie / Otv. red. i sostavitel M.A. Krongauz; vst. statya E.V. Paduchевой. — М., 1997.]
- [10] Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. — М.: Русский язык, 1980. [Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. Lingvostranovedcheskaya teoriya slova. — М.: Russkij yazyk, 1980.]
- [11] Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Отв. ред. Д.Н. Шмелев. — М., 1987. [Karaulov Yu.N. Russkij yazyk i yazykovaya lichnost / Otv. red. D.N. Shmelev. — М., 1987.]
- [12] Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Опыт исследования. — М., 1997. [Stepanov Yu.S. Konstanty: Slovar russkoj kultury: Opyt issledovaniya. — М., 1997.]
- [13] Воробьев В.В. Лингвокультурология. — М.: Изд-во РУДН, 2008. [Vorobev V.V. Lingvokulturologiya. — М.: Izd-vo RUDN, 2008.]
- [14] Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. — М., 1997. [Proxorov Yu.E. Nacionalnye sociokulturnye stereotipy rechevogo obshheniya i ix rol v obuchenii russkomu yazyku inostrancev. — М., 1997.]
- [15] Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. — М., 2000. [Gudkov D.B. Mezhkulturnaya kommunikaciya: problemy obucheniya. — М., 2000.]
- [16] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М., 2000. [Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkulturnaya kommunikaciya. — М., 2000.]
- [17] Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. [Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty. — М.: Shkola “Yazyki russkoj kultury”, 1996.]

- [18] *Шаклеин В.М.* Лингвокультурная ситуация и исследование текста. — М., 1997. [*Shaklein V.M.* Lingvokulturnaya situaciya i issledovanie teksta. — M., 1997.]
- [19] Языковая личность: Лингвокультурология. Лингводидактика. Лексикография / Под ред. В.В. Воробьева и Л.Г. Саяховой. — Уфа, 2001. [*Yazykovaya lichnost: Lingvokulturologiya. Lingvodidaktika. Leksikografiya / Pod red. V.V. Vorobeva i L.G. Sayaxovoj.* — Ufa, 2001.]

ELECTIVE COURSE
“RUSSIAN LANGUAGE IN THE DIALOGUE OF CULTURES”
IN THE ASPECT OF APPLIED LINGUOCULTUROLOGY

V.V. Vorobiev

Chair of the Russian language, Law Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The linguocultural aspect in describing Russian as a foreign language in the conceptual aspect is not one of the common linguistic and methodical approaches, because this aspect creates the new paradigm of linguistic and cultural education. Working out conceptual bases of systematic description and teaching Russian as a foreign language is among the most actual problems. This special course is an elective course for foreign students. It forms system of values of the students in the aspect of the dialogue of languages and cultures and develops their skills of intercultural communication.

Key words: applied linguoculturology, dialogue of cultures, secondary language personality, intercultural communication, Russian as a foreign language.